

Assessing postnatal discomfort and pain, medications and breastfeeding

INSTRUCTIONS FOR STAFF:

This Cue Sheet has been developed to assist midwives and doctors to communicate with postnatal women during times when an interpreter is not easily available.

The written questions and likely possible answers may assist the understanding of non-verbal cues occurring between the woman and the midwife or doctor.

Health care interpreter services in person or by phone are ALWAYS preferable. This Cue Sheet must only be used short-term until an interpreter is available.

Be aware that not all women are literate, in which case this may not be a useful tool for you. However, there may be a family member who is literate who might help you.

LANGUAGE: VIETNAMESE

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

1	<p>Hello, how are you?</p> <p><i>Xin chào, Cô có khỏe không?</i></p>	<p>Well</p> <p>Khỏe, OK,</p> <p>Tạm được</p> <p>tired</p> <p>mệt</p>	<p>Not well:</p> <p>Không khỏe:</p> <p>Do you feel any pain?</p> <p><i>Cô có bị đau chỗ nào không?</i></p> <p>Do you have a fever?</p> <p><i>Cô có bị sốt không?</i></p>	<p>No</p> <p>Không</p>	<p>Yes: Could you show me where you feel pain, please?</p> <p>Có: <i>Chỉ cho tôi xem cô đau ở chỗ nào đi?</i></p> <p>I will take your temperature</p> <p><i>Tôi sẽ đo nhiệt độ cho cô.</i></p>
2	<p>Do you have period-type pain?</p> <p><i>Cô có bị đau bụng giống như khi có kinh không?</i></p>	<p>No</p> <p>Không</p>	<p>Yes: Has your bleeding increased with the pain?</p> <p>Có: <i>Mỗi lần đau cô có bị ra kinh nhiều không?</i></p>	<p>No</p> <p>Không</p>	<p>Yes: Could I see your pads please?</p> <p>Có: <i>Cho tôi xem băng vệ sinh của cô đi?</i></p> <p>Could I feel you abdomen to check your uterus, please?</p> <p><i>Cho tôi khám bụng để kiểm tra tử cung của cô nhen?</i></p>
3	<p>Do you have pain with the sutures (stiches) in your perineum?</p> <p><i>Cô có bị đau ở chỗ vết khâu không?</i></p>	<p>No</p> <p>Không</p>	<p>Yes: Could I see your sutures to check they are healing well, please?</p> <p>Có: <i>Cho tôi xem vết khâu của cô đã lành chưa?</i></p>		<p>I could give you a small ice-pack to help ease pain and swelling, OK?</p> <p><i>Tôi có thể đưa cho cô túi chườm đá nhỏ để làm giảm đau và bớt sưng cô có muốn không?</i></p>
4	<p>Do you have pain around your Caesarean wound?</p> <p><i>Cô có bị đau ở chỗ vết mổ không?</i></p>	<p>No</p> <p>Không</p>	<p>Yes: Could I see your wound, please?</p> <p>Có: <i>Cho tôi xem vết mổ của cô nhen?</i></p>		

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

5	<p>Would you like some tablets/injection to help ease your pain?</p> <p><i>Cô có muốn uống thuốc / chích thuốc để giảm giảm cơn đau của cô không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: I can give you</p> <p>Có: <i>Tôi có thể cho cô</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: We could do something else.....</p> <p>Có: <i>Chúng tôi có thể dùng phương cách khác</i></p>
6	<p>Are you allergic to any medications or anything else?</p> <p><i>Cô có bị dị ứng với thuốc hoặc các thứ khác không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: Please tell me</p> <p>Có: <i>Xin cho tôi biết</i></p>		
7	<p>Do you have wind pain (common following Caesarean birth)?</p> <p><i>Cô có bị đau bụng gió (rất hay bị sau khi sanh mổ)</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: It helps to move about and drink water.</p> <p>Có: <i>Uống nước và đi tới lui sẽ làm đỡ đau bụng gió.</i></p> <p>I could you some peppermint water which might help.</p> <p><i>Tôi có thể cho cô nước bạc hà để giảm đau bụng gió.</i></p>	<p>OK</p> <p>Yes: Có:</p>	<p>I will fill your water jug.</p> <p><i>Tôi sẽ đổ đầy bình nước cho cô.</i></p> <p>I will get it for you now</p> <p><i>Để tôi đi lấy nước cho cô liền.</i></p>
8	<p>Do you feel nauseated or need to vomit?</p> <p><i>Cô có cảm giác buồn nôn hay cần ói không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: Would you like a tablet or injection to stop the nausea?</p> <p>Có: <i>Cô có muốn uống thuốc hay chích để chống ói không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: I will get it for you now</p> <p>Có: <i>Để tôi lấy thuốc liền cho cô nhen.</i></p>

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

9	<p>Do you have a headache?</p> <p><i>Cô có bị nhức đầu không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: Drink water and other fluids, and plan to get rest between feeding your baby</p> <p>Có : <i>Nên uống nước lã hoặc các loại nước khác, và tranh thủ nghỉ ngơi giữa những lần cho con bú.</i></p> <p>I will fill your water jug <i>Tôi sẽ đổ đầy bình nước cho cô.</i></p>		<p>I will take your blood pressure. <i>Tôi sẽ đo huyết áp cho cô.</i></p>
10	<p>Do you have burning or stinging pain when you pass urine (water)?</p> <p><i>Khi đi tiểu cô có bị nóng rát gì hay không?</i></p> <p>Have you passed urine since your catheter was removed?</p> <p><i>Từ lúc họ tháo ống thông tiểu cô đã đi tiểu được lần nào chưa?</i></p> <p>Are you passing normal amounts of urine?</p> <p><i>Lượng nước tiểu của cô có bình thường hay không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p> <p>Yes <i>Có</i></p> <p>Yes <i>Có</i></p>	<p>Yes: Do you need to pass small amounts of urine frequently?</p> <p>Có : <i>Cô có đi tiểu nhiều lần không dù nước tiểu ra rất ít?</i></p> <p>No: Please try to pass urine soon</p> <p>Không: <i>Nên tranh thủ đi tiểu sớm nhen.</i></p> <p>No: Next time, please pass urine into this jug and leave in the room over there.</p> <p>Không: <i>Lần sau cô đi tiểu thì nhớ tiểu vào cái ca này rồi để nó ở trong phòng đó nha.</i></p>	<p>No <i>Không</i></p> <p>Yes <i>Có</i></p>	<p>Drink water and other drinks, OK? <i>Nên uống nước lã hoặc các loại nước khác nha?</i></p>
11	<p>Do you have pain in your lower leg?</p> <p><i>Cô có bị đau ở bắp chân không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: Could you show me please?</p> <p>Có: <i>Chỉ cho tôi xem đi?</i></p>		

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

12	<p>Have you ever had any blood clots in your legs or lungs before?</p> <p><i>Cô có bao giờ bị cục máu đông ở chân hay ở phổi không?</i></p> <p>It will help to wear these firm stockings to prevent blood clots, OK?</p> <p><i>Để ngăn ngừa cục máu đông Cô nên mang loại vớ thật chặt vào nha?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p> <p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes:</p> <p>What treatment did you have?</p> <p>Có:</p> <p><i>Cô được trị bằng cách nào?</i></p> <p>Yes, OK</p> <p>Có, OK</p>		
13	<p>You are taking iron tablets to increase iron levels in your blood after your blood loss at the birth, OK?</p> <p><i>Cô đang uống thuốc bổ sắt để tăng cường lượng sắt trong máu bị mất sau khi sanh đó nhen?</i></p>		<p>They work best if taken with Vitamin C, and 2 hours before or after:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Tea, coffee, coke ○ Antibiotics ○ Methyldopa (<i>Aldomet</i>) for high blood pressure <p><i>Thuốc sẽ có tác dụng hơn nếu uống kèm theo thuốc bổ Vitamin C, và uống 2 giờ trước hoặc sau khi dùng:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Trà, cà phê, Coke ○ Thuốc kháng sinh ○ Thuốc Methyldopa (<i>Aldomet</i>) trị huyết áp cao 		
14	<p>You are taking antibiotics, please tell me if you feel unwell, have any itchy rashes or swelling anywhere</p> <p><i>Hiện tại cô đang uống thuốc kháng sinh, nhớ báo cho tôi biết nếu cô không được khỏe, bị nổi mẩn, ngứa hoặc bị sưng.</i></p>	<p>I am well <i>Tôi khỏe</i></p>	<p>I do not feel well: <i>Tôi không được khỏe:</i></p> <p>Explain how you feel</p> <p><i>Cho tôi biết cô thấy trong người ra sao</i></p> <p>Please show me your rash or swelling</p> <p><i>Chỉ cho tôi chỗ bị sưng hoặc nổi mẩn đi.</i></p>		

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

15	<p>How often is your baby feeding?</p> <p><i>Khoảng bao lâu thì cô cho con bú?</i></p>		<p>Every hour? <i>Cách một tiếng?</i></p> <p>About every 2-3 hours? <i>Khoảng 2-3 tiếng?</i></p> <p>More than 3 hours between feeds? <i>Hơn 3 tiếng giữa hai lần bú?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p> <p>No <i>Không</i></p> <p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes Có</p> <p>Yes ó</p> <p>Yes: Có Try feeding your baby every 3 hours <i>Cố gắng cho con bú cứ mỗi 3 tiếng một lần.</i></p>
16	<p>How many wet nappies today?</p> <p><i>Ngày hôm nay có bao nhiêu tã ướt rồi?</i></p>		<p>1 2 - more than 3 <i>1 – 2 - hơn 3 tã ướt</i></p>		
17	<p>What colour are baby bowel motions today?</p> <p><i>Phân của bé hôm nay có màu gì?</i></p>		<p>Black - Dark green <i>Màu đen - xanh đậm</i></p> <p>Light green - Yellow <i>Màu xanh nhạt - vàng</i></p>		<p>Show me please <i>Đưa tã cho tôi xem đi</i></p>

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

18	<p>Do you have pain in your breasts or nipples?</p> <p><i>Cô có bị đau vú hay đầu nắm vú không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: Could I see your breasts please?</p> <p>Có: <i>Cho phép tôi khám vú cô nhé?</i></p> <p>Do your nipples hurt when you breastfeed your baby?</p> <p><i>Mỗi lần cho con bú cô có bị đau đầu nắm vú không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: Có: Could I see how your baby is feeding next time you breastfeed? Please call me with this buzzer.</p> <p><i>Tôi có thể xem em bé bú như thế nào vậy lần sau khi cô cho con bú nhờ nhấn vào nút này để gọi tôi nhé.</i></p> <p>Could I please help you with the position of your baby or your breast to breastfeed?</p> <p><i>Để tôi giúp cô đổi tư thế em bé khi cho bú nhen?</i></p>
19	<p>Would you like me to help you when you breastfeed next time?</p> <p><i>Cô có muốn tôi phụ cô khi cho con bú lần sau không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: Could I see how your baby is feeding next time you breastfeed? Please call me with this buzzer.</p> <p>Có: <i>Tôi có thể xem em bé bú như thế nào vậy lần sau khi cô cho con bú nhờ nhấn vào nút này để gọi tôi nhé.</i></p> <p>Could I please help you with the position of your baby or your breast to breastfeed?</p> <p><i>Để tôi giúp cô đổi tư thế em bé khi cho bú nhen?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

20	<p>May I show you how to express milk for your baby?</p> <p><i>Để tôi chỉ cô cách nặn sữa cho em bú nhen?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: I will show you how you can do this yourself</p> <p><i>Có: Để tôi chỉ cô tự mình làm việc này nhé.</i></p>		<p>May I touch your breasts to help you express milk for baby?</p> <p><i>Cho phép tôi đụng vào vú của cô để giúp cô nặn sữa cho bé bú nhen?</i></p>
21	<p>Have you had any breast surgery or other breastfeeding problems in the past?</p> <p><i>Trước đây cô có giải phẫu vú hoặc trở ngại khác khi cho con bú sữa mẹ không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes: Would you like to see a breastfeeding specialist while in hospital?</p> <p><i>Có: Cô có muốn gặp chuyên viên về bú sữa mẹ khi còn ở lại nhà thương không?</i></p>	<p>No <i>Không</i></p>	<p>Yes <i>Có</i></p>